

CONVENTION

Entre les soussignés :

Institut français de Slovaquie

Ci-après dénommé « l'IFS »

Domicilié à Palais Kutscherfeld, Sedlárska 7, 812 83
Bratislava, Slovaquie

Représenté par son Directeur,

M. Olivier FAVRY,

IČO : 317 831 12

d'une part ;

ET

**Théâtre national slovaque
(Slovenské národné divadlo)**

Ci-après dénommée « SND »

Domiciliée à Pribinova 17, 819 01 Bratislava

Représentée par sa Directrice générale,

Mme Zuzana ŤAPÁKOVÁ

et la directrice du Théâtre dramatique

Mme Miriam KIČIŇOVÁ

IČO: 00 164 763

DIČ : 2020829954

IČ DPH: SK2020829954

d'autre part ;

Il est convenu ce qui suit :

PRÉAMBULE

L'Institut français de Slovaquie (IFS) soutient l'organisation par le SND, de deux représentations de la pièce de théâtre « *Hécube, pas Hécube* » écrite et mise en scène par Tiago Rodrigues, inspirée de la pièce « *Hécube* » de l'auteur antique Euripides, interprétée par la troupe de la Comédie-Française les 20 et 21 septembre 2024 à 19h sur la scène du théâtre dramatique (SND), à Bratislava dans le cadre de la tournée européenne de la Comédie-Française.

Article 1 : Objet et durée de la convention

La présente convention a pour but de fixer les modalités du soutien de l'IFS au SND.

La présente convention prend effet à compter de sa signature, et ce, jusqu'au 30 septembre 2024.

DOHODA

Medzi podpísanými:

Francúzsky inštitút na Slovensku

Ďalej len „IFS“

Sídlom Kutscherfeldov palác, Sedlárska 7, 812 83
Bratislava, Slovenská republika

V zastúpení:

pán Olivier FAVRY, riaditeľ

IČO : 317 831 12

na jednej strane ;

A

Slovenské národné divadlo

Ďalej len „SND“

Sídlom Pribinova 17, 819 01 Bratislava

V zastúpení: pani Zuzana ŤAPÁKOVÁ,

generálna riaditeľka

pani Miriam KIČIŇOVÁ

riaditeľka Činohry SND

IČO: 00 164 763

DIČ : 2020829954

IČ DPH: SK2020829954

na druhej strane;

Bolo dohodnuté nasledovné:

PREAMBULA

Francúzsky inštitút na Slovensku (IFS) podporuje SND pri usporiadaní dvoch predstavení divadelnej hry „Hekuba nie je Hekuba“, z pera a v réžii Tiaga Rodriguesa, inšpirovanej hrou „Hekuba“ starogréckeho autora Euripida, v interpretácii umeleckého súboru Comédie-Française v dňoch 20. a 21. septembra 2024 o 19.00, na scéne činohry SND v Bratislave, v rámci európskeho turné Comédie-Française.

Článok 1: Predmet a trvanie dohody

Účelom tejto zmluvy je stanoviť podmienky podpory SND zo strany IFS.

Táto dohoda nadobúda účinnosť v momente jej podpisu a to až do 30. septembra 2024.

Article 2 : Obligations de SND

SND s'engage à :

- Mettre tout en œuvre pour que les représentations de la pièce « *Hécube pas Hécube* » citées en préambule se déroulent dans les meilleures conditions ;
- Prendre en charge tous les frais relatifs à l'organisation de ces représentations en dehors des frais couverts par l'IFS précisés à l'article 3 ;
- Nommer et faire figurer le logo de l'IFS et de l'Ambassade de France en Slovaquie dans le cadre de la promotion médiatique des représentations et sur tous les supports de promotion publiés à leur occasion ;
- Remettre à l'IFS 10 places gratuites à ces représentations.

Article 3 : Obligations de l'IFS

En contrepartie, l'IFS s'engage à :

- Soutenir SND à hauteur de 3000 € (trois mille euros). Cette somme pourra couvrir tout ou partie des dépenses suivantes : frais de traduction en slovaque des surtitres des représentations, droits d'auteur pour les représentations, frais de voyage, frais d'hébergement et cachet de la troupe de la Comédie-Française, une collation servie aux invités après la première des deux représentations ;
- Participer à la promotion des représentations à travers ses voies de communication (site internet, newsletter électronique, page Facebook de l'IFS).

Le soutien de l'IFS ne pourra en aucun cas être destiné à la prise en charge d'autres dépenses que celles énumérées ci-dessus.

Article 4 : Modalités de paiement

Le versement du montant du soutien de l'IFS, tel que mentionné à l'article 3, sera effectué par virement bancaire sur le compte de SND suivant :

Banque:

IBAN:

SWIFT/BIC:

Ce règlement sera effectué au plus tard 30 jours après la réalisation des représentations citées en préambule et sur présentation d'une copie des justificatifs des dépenses engagées par SND pour l'organisation de ces représentations, à concurrence de la même somme. En l'absence de ces pièces, les dépenses engagées ne seront pas remboursées par l'IFS.

Institut français de Slovaquie, Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, Slovaquie T +421-2 5934 7705 www.institutfrancais.sk

Článok 2: Závazky SND

SND sa zaväzuje:

- Zabezpečiť všetko potrebné, aby sa predstavenia hry „Hekuba nie je Hekuba“ uvedené v preambule uskutočnili v najlepších možných podmienkach;
- Uhradiť všetky náklady spojené s usporiadaním týchto predstavení okrem nákladov hradených zo strany IFS upresnených v článku 3;
- Spomenúť meno a umiestniť logo IFS a veľvyslanectva Francúzska na Slovensku v rámci mediálnej propagácie predstavení a na všetkých propagačných materiáloch, ktoré budú publikované v ich súvislosti;
- Poskytnúť IFS spolu 10 voľných vstupeniek na tieto predstavenia.

Článok 3: Závazky IFS

IFS sa na oplátku zaväzuje:

- Podporiť SND sumou 3000€ (tritisíc eur). Táto suma môže byť použitá na pokrytie celku alebo časti nasledujúcich nákladov: slovenský preklad tituliek k predstaveniam, autorské práva k predstaveniam, cestovné náklady, ubytovanie či honorár súboru Comédie-Française, občerstvenie servírované pre hostí po prvom z dvojice predstavení;
- Spolupodieľať sa na propagácii predstavení prostredníctvom svojich komunikačných kanálov (webstránka, newsletter, facebooková stránka IFS,...).

Iné náklady súvisiace s organizáciou tohto podujatia neuvedené v tejto dohode nebudú môcť byť v žiadnom prípade hradené zo strany IFS.

Článok 4: Spôsob platby

Vyplatenie sumy finančnej podpory vo výške uvedenej v článku 3 sa uskutoční prevodom tejto sumy na účet SND:

Bankové spojenie:

IBAN:

SWIFT/BIC:

Táto úhrada prebehne najneskôr 30 dní po odohratí predstavení uvedených v preambule a po obdržaní kópií faktúr alebo zmlúv vyrovnaných zo strany SND týkajúcich sa ním vynaložených nákladov na usporiadanie predstavení. Celková výška dokladovaných nákladov nesmie byť menšia ako výška príspevku IFS. Ak tieto doklady nebudú dodané, IFS nebude môcť vynaložené výdavky preplatiť.

Article 5 : Annulation de la convention

La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure.

Article 6 : Clause attributive de compétence

Tout litige né de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention, sera soumis à l'appréciation du Tribunal Administratif de Bratislava, après épuisement des voies de recours amiables.

Article 7 : Modifications

Toute modification dans l'exécution de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Article 8 : Publication

Cette convention est une convention obligatoirement publiée conformément au §5a de la loi n° 211/2000 Z.z. (Recueil des lois) portant sur le libre accès aux informations et sur la modification et le complètement de certains lois tels que modifiés. Les parties contractantes tiennent compte de et acceptent, que cette convention y compris toutes ses parties et annexes sera publiée dans le Registre central des conventions (ci-après dénommé „registre“). Le registre est une liste publique des conventions obligatoirement publiées, géré par le Bureau du gouvernement de la République slovaque sous forme électronique. La publication de la convention dans le registre n'est pas conçue ni comme violation, ni comme l'action de compromettre un secret et les informations marquées dans cette convention comme confidentielles au sens de §271 sec.1 du Code de commerce ne sont pas considérées comme informations confidentielles. La convention entre en vigueur le jour suivant le jour de sa publication dans le registre.

Fait à Bratislava, en 2 exemplaires originaux,
le 2024.

Pour l'IFS | Za IFS

Olivier FAVRY
Directeur
Riaditeľ

Článok 5: Zrušenie dohody

Táto dohoda by mohla byť prerušená alebo zrušená plnoprávne a bez akejkoľvek formy odškodnenia vo všetkých prípadoch vyššej moci.

Článok 6: Ustanovenie o súdnej právomoci

Zmluvné strany sa dohodli riešiť spory vyplývajúce z interpretácie alebo plnenia tejto zmluvy prednostne dohodou, v prípade, že k dohode nedôjde, spory budú riešiť kompetentné súdy v Bratislave.

Článok 7: Zmeny

Každá zmena v plnení tejto dohody musí byť uvedená v dodatku.

Článok 8: Zverejnenie

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v registri.

Vyhotovené v Bratislave v 2 originálnych
exemplároch dňa2024.

Pour | Za SND

Zuzana ŤAPÁKOVÁ
Directrice générale
Generálna riaditeľka

Miriam KÍČIŇOVÁ
Directrice du Théâtre dramatique
Riaditeľka Činohry SND